

AHEAD

A ESCÓCIA DOS CASTELOS E DO UÍSQE THE SCOTLAND OF CASTLES AND WHISKY

O NOVO SEDÃ S60 DA VOLVO VOLVO'S NEW S60 SEDAN

A GENIALIDADE DO RADIOHEAD THE GENIUS OF RADIOHEAD

#08 PORT / ENG

m.b



AURORA BOREAL NA PRAIA DE SKAGSANDEN, NORUEGA PAG. 82
// NORTHERN LIGHTS ON SKAGSANDEN BEACH, NORWAY P. 82

sumário

SUMMARY



46

Descubra as Terras Baixas da Escócia

Discover the Scottish Lowlands

LIFESTYLE

- | | |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 12 Carta ao Leitor Letter to the Reader | 42 O fenômeno natural mais hipnotizante The most mesmerizing natural phenomenon |
| 14 A fotografia de Tim Cavadini The photography of Tim Cavadini | 44 Exclusividade em alto-mar High seas exclusivity |
| 16 Novidades na moda e na gastronomia Novelties in fashion and gastronomy | 54 Segredos da Calvin Klein no Brasil Secrets of Calvin Klein in Brazil |
| 18 Três pontos turísticos por outro ângulo Three tourist spots from another angle | 60 Brinde com elegância e estilo Toast with elegance and style |
| 20 A música vai ao museu Music goes to the museum | 70 Uma piscina dos sonhos A dream swimming pool |
| 22 Lançamentos para as suas próximas compras Launches for your next purchases | 72 Encontros artísticos em BH e Miami Artistic encounters between Belo Horizonte and Miami |
| 28 A banda de rock mais influente da atualidade The most influential band of current times | |



36

Como a culinária peruana ganhou o mundo

How Peruvian cuisine conquered the world

POTENCY

- | |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|
| 74 O novo Volvo S60 chega ao Brasil The new Volvo S60 arrives in Brazil |
| 82 Hospedagem às beiras do Lago Como Lodgings at the margins of Lake Como |
| 94 Igrejas que são obras de arte Churches that are works of art |
| 92 Quando a tecnologia vai ao mercado When technology goes to the market |
| 98 Os livros favoritos de Ricard Akagawa Richard Akagawa's favorite books |
| 98 Jornalistas compartilham suas descobertas Journalists share their discoveries |

62

As formas do designer Alfredo Häberli

The forms of designer Alfredo Häberli

expediente

CONTRIBUTORS

Publisher **Carlos Koga**
c.koga@mediaonboard.com.br

Editor **Felipe Seffrin**
felipe@mediaonboard.com.br

Marketing **Priscila Soares**
Executivas de conta

Mirian Pujol e Regina Moreno
Financeiro **Jane Elaine**

Assistente de Direção **George Tebet**
Projeto Gráfico **Leandro Guima**

Designer **Ana Carol Abreu**
Revisão **Irene Canadinhos**

Redes sociais: **Heloísa Farias Anderle**
Vitória Ketlyn Soares dos Santos

Tradução **Ricardo Moura**
Assessoria Jurídica

Savatore Morello Advogados

Colaboradores

Edison Veiga, Luiza Vieira,
Natalia Horita, Olga Kovalenko,
Raphael Calles e Rodrigo Mora

@ahead.mag

PARA ANUNCIAR

comercial@mediaonboard.com.br
(55 11) 5505-0078

Impressão: MaisType
Tiragem: 10.000 exemplares
Periodicidade: Bimestral
Todos os direitos reservados

MISTO
Papel produzido a partir de fontes responsáveis

Media Onboard (55 11) 5505-0078
Rua Pensilvânia, 1126 - Brooklin São Paulo - SP
CEP: 04564 003

Distribuição

Em todos os quartos do: Grand Hyatt São Paulo, Four Seasons Hotels São Paulo, Blue Tree Premium (Faria Lima, Morumbi, Paulista e Alphaville). Hotéis: Hotel Fasano, Palácio Tangará, Tivoli Mofarrej São Paulo, Copacabana Palace e Yoo2 - Rio e à venda na Livraria Cultura, Bancas e Revistarias Seleccionadas.

A AHEAD é uma publicação da Media Onboard. As pessoas que não constam do expediente da revista não têm autorização para falar em nome da revista. É necessário uma carta de autorização, atualizada e datada em papel timbrado assinada pelos editores. Os artigos assinados são de exclusiva responsabilidade dos colunistas e fica expressamente proibido a reprodução total ou parcial sem autorização prévia.

m·b
PUBLISHING COMPANY

UMA MENTE BRILHANTE

A BRILLIANT MIND

Objetos do dia a dia apresentados de maneira inovadora são a marca registrada do designer argentino Alfredo Häberli
 Objects of daily use presented in innovative fashion are the trademark of Argentinian designer Alfredo Häberli

por/by Raphael Calles

S

eu estúdio a poucas quadras do lago de Zurique, na Suíça, poderia facilmente ser confundido com uma das moradias modernas da região. Alguns lances de escada rua acima, amplas janelas em um apartamento térreo e um simpático anfitrião com um pulôver com uma manga de cada cor revelam o endereço: estamos no estúdio do designer Alfredo Häberli.

Cadeiras sobre móveis, estruturas de ferro, prateleiras abarrotadas de livros e cadernos de desenhos que são usados como inspiração para tudo o que possa vir a surgir dominam o amplo e ensolarado ambiente. “Perdi apenas dois *sketchbooks* na minha vida inteira. Todos os outros eu tenho guardados aqui”, diz o artista, com orgulho. A bagunça organizada distrai os olhos. Objetos do uso cotidiano com formatos diferentes vêm com a pergunta: “Como ninguém tinha pensado nisso antes?” Häberli pensou.

Nascido em Buenos Aires, na Argentina, Häberli se mudou ainda jovem para a Suíça. Ele entrou na Universidade de Artes de Zurique com um alemão sofrível — e estudou a língua até ser o melhor da turma. Ainda como estudante, organizou exposições pela cidade, como no Museum für Gestaltung Zürich, e abriu seu estúdio em 1991. Mas a determinação em ser o melhor não estava apenas na nova língua. “Tenho uma missão e quero continuar com ela, que é ser top designer no mundo.”

// His studio, located a few blocks from Lake Zurich, in Switzerland, could easily be taken for one of the modern dwellings of the region. A few flights of steps up street, broad windows in a ground apartment and a congenial host wearing a pullover with different color sleeves reveal the address: we are at the studio of designer Alfredo Häberli.

Chairs on top of furniture, iron structures, shelves filled with books and sketchbooks that are used as inspiration for everything that may come to mind dominate the spacious and sunny ambiance. “I lost only two sketchbooks during my whole life. All the others are kept here,” says the artist proudly. The organized mess distracts the eyes. Objects of daily use in different formats come with the question: “how come no one has ever thought of this before?” Häberli did.

Born in Buenos Aires, Argentina, Häberli moved still young to Switzerland. He entered Zurich University of the Arts speaking a terrible German — and studied the language until he became the class’s best speaker. Still as a pupil, he organized exhibits around the city, like in the Museum für Gestaltung Zürich, and opened his studio in 1991. However, the determination to be the best was not reserved only for the new language. “I have a mission and want to continue pursuing in, which is to be the world’s top designer.”

Since then, he has gone around the world. Signed restaurants, stores, one of the hippest hotels of Zurich, the 25hours, and the Swiss Embassy in Copenhagen,



DESIGN



De lá para cá, ele rodou o globo. Assinou restaurantes, lojas, um dos hotéis mais hypes de Zurique, o 25hours, e a embaixada suíça em Copenhague, na Dinamarca. São centenas de produtos que levam sua assinatura. Alguns deles, seu nome. “Muitas empresas pedem meu design sem que meu nome integre o marketing do produto”, divide. É o caso da batedeira mágica para a marca de cozinha Betty Bossi, que vendeu cerca de 100 mil unidades em apenas duas semanas.

OLHAR FUTURISTA

Traços do designer estão também em produtos de importantes empresas multinacionais, como Alias, Vitra e Camper, com criações que vão de galheteiros, cabides, sapatos, utensílios de cozinha, cadeiras e, até mesmo, um veículo-conceito. Este, um dos trabalhos mais notáveis de sua carreira, encomendado pela BMW.

“Pediram que eu fizesse algo sobre a mobilidade do futuro. Pensei nos meios de transporte mais inteligentes, aqueles em que usamos nossos músculos e as forças da natureza”, explica. “Também pensei que, no futuro, seremos guiados e teremos mais tempo para fazermos nossas coisas durante as locomoções.” O resultado é um híbrido arrojado de bicicleta e barco a vela. A cabine de comando foi pensada como uma sala de estar. No meio do projeto, um sedan BMW poderia ser encaixado em seus traços.

“Observo tudo o que está à minha volta, como o cair de uma folha de árvore. Uso também projetos de outros designers como inspiração para novos objetos. Nunca como cópias, sempre como inspirações”, destaca. Pequenas esculturas portáteis, feitas em papel, por exemplo, serviram como referência para a criação de uma mesa de pedra portátil, elaborada por três peças planas que se encaixam entre si.

Já a observação de uma garrafa de azeite e da última gota do óleo escorrendo por ela até a toalha da mesa o levou a criar um utensílio que traz a temida última gota de volta para a garrafa. O processo ainda se repete em diversas outras criações belas e funcionais, que não deixam o conforto estético e físico de lado. Se ele quer ser o maior designer da atualidade, está no caminho certo.

Denmark. Hundreds of products bear his signature. Some of them even bear his name. “Many companies ask for my design, not wishing my name to integrate product marketing,” he says. It is the case with the magic food mixer for kitchen brand Betty Bossi, which sold around 100 thousand units in just two weeks.

FUTURIST LOOK

Traces of the designer are also in products of important multinational companies, like Alias, Vitra and Camper, in creations that range from sprinklers, hangers, shoes, kitchen utensils, chairs and even a concept-vehicle. This last one, one of the most notable works of his career, was commissioned by BMW.

“They asked me to create something about the mobility of the future. I thought about the more intelligent modes of transportation, those where we use our muscles and the forces of nature,” he explains. “I also thought that, in the future, we will be guided and will have more time to do our things during locomotion.” The result is a streamlined hybrid of bicycle and sailboat. The command cabin was envisaged as a living room. In the middle of the project, a BMW sedan could fit into its traces. “I observe everything around me, like how a leaf falls from a tree. I also use projects by other designers as inspiration for new objects. Never as copies, always as inspiration,” he highlights. Small portable sculptures, made in paper, for example, served as reference for the creation of a portable stone table, elaborated in three plain pieces that fit with each other.

Observing a bottle of olive oil and the last drop rolling down the interior until falling on the tablecloth led him to create a utensil that brings the feared last drop back into the bottle. The process repeats itself in many other beautiful and functional creations, which do not forsake aesthetic and physical comfort. If he wishes to be the best designer of our times, he is on the right path.

“Observo tudo o que está à minha volta, como o cair de uma folha de árvore. Tenho uma missão e quero continuar com ela, que é ser top designer no mundo.”

// “I observe everything around me, like how a leaf falls from a tree. I have a mission and want to continue pursuing it, which is to be the world’s top designer.”

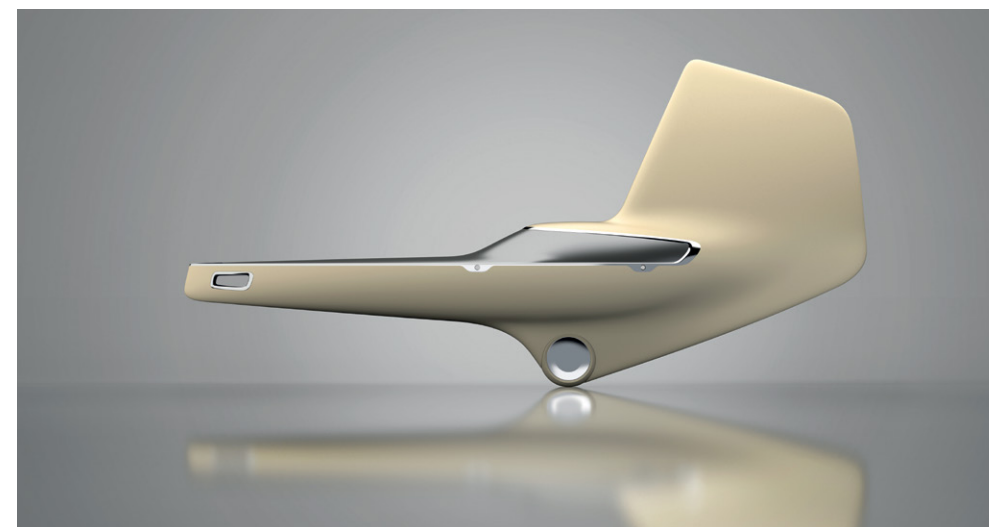
DESIGN



A linha Origo, para a marca Itala, foi desenhada para trazer facilidade e beleza para utensílios domésticos do dia a dia, que podem ser combinados com outros itens de tableware da mesma marca.
// Origo line, for brand Itala, was designed to bring facility and beauty to daily utensils, which can be combined with other tableware items from the same brand



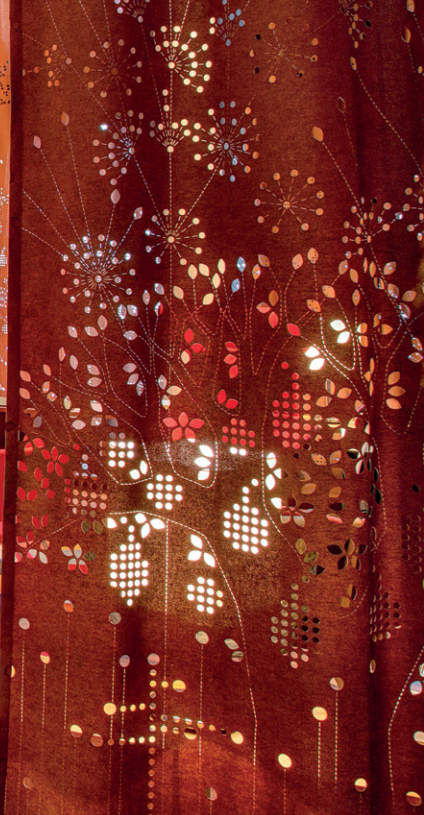
A Cadeira Aki, desenhada para a marca dinamarquesa Fredericia, traz tradicionalmente quatro pernas que foram posicionadas em um ângulo completamente diferente do que estamos acostumados a ver. O mesmo acontece com outros móveis da linha.
// Aki Chair, designed for Danish brand Fredericia, traditionally has four legs positioned at a completely different angle from the one we are used to seeing. The same happens with other pieces of furniture of the line.



Spheres, projeto de veículo do futuro com a BMW, mistura o formato de uma bicicleta e de um barco à vela. No conceito, o interior é formado por um confortável lounge, levando em consideração que novas locomoções devem ser autônomas e guiadas via satélite.
// Spheres, project for a vehicle of the future for BMW mixes the format of a bicycle with a sailboat. In the concept, the interior is made up by a comfortable lounge, taking into consideration that new movements should be autonomous and guided by satellite.



DESIGN



No projeto do **Hotel 25hours**, no descolado bairro de Zurich West, em Zurique, Häberli utilizou muitos dos produtos que já integravam sua coleção, como a cadeira Segesta, para a marca Alias, e a poltrona Take a soft line for a walk, para a marca Moroso, que permite um isolamento parcial do ambiente e um apoio para a cabeça. "Esse trabalho foi o mais complexo projeto de design interior dos meus mais de 20 anos como designer", compartilha.
 // In the project for **Hotel 25hours**, in Zurich's fashionable Zurich West district, Häberli used many products that were already a part of his collection, like the Segesta chair, for brand Alias, and the lounge chair Take a soft line for a walk, for brand Moroso, which allows for partial isolation from the environment and has a headrest. "This work was the most complex interior design project of my over 20 years as a designer," he shares.

fotos/fotos: divulgação



A **Batedeira Betty Bossi** foi sucesso de vendas e oferece funcionalidades que permitem a vedação do recipiente com o uso da base e apresenta um separador de claras no topo, além de ser totalmente manual.
 // The **Betty Bossi Food Mixer** was a bestseller and offers functionalities that allow for container sealing using its own base. It also has an egg white separator on top, besides being fully manual. ♦

